

Irina A. Malysheva
Elena A. Zacharova

И.А. Малышева
Е.А. Захарова

VERBS WITH *PERE-/PRE-* IN THE HISTORICAL DICTIONARY: PRACTICAL SOLUTIONS

ГЛАГОЛЫ С *ПЕРЕ-/ПРЕ-* В ИСТОРИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ: ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕШЕНИЯ¹

Аннотация. Статья посвящена практическим вопросам описания глаголов с приставкой *pre-* в историческом словаре русского языка. В русском языке XVIII века однокоренные глаголы с полногласным и неполногласным префиксом *pere-* и *pre-* могут иметь и совпадающую, и различающуюся семантическую структуру, в связи с этим лексикологически оправданно как общее, так и раздельное представление их в словаре. При лексикографической разработке многих глаголов с *pre-* возникает целый ряд сложных и спорных вопросов, касающихся характера толкования, отсылок к словарной статье соотносительных глаголов с *pere-*, особого отношения к материалу на *pre-*, который дополняет опубликованные словарные статьи глаголов на *pere-/pre-* при их совместной разработке и др.

Ключевые слова: Глагол, префиксы *pere-/pre-*, лексикографическое описание, исторический словарь

Summary. The article deals with practical questions of describing verbs with a prefix *pre-* in the historical dictionary of the Russian language. Cognate verbs with prefixes *pere-* and *pre-* may have both coincident and different semantic structures in the 18th century Russian language. The peculiarities of the semantic structure explain the lexicological correctness of both general and separate representations of this type of verbs in the dictionary. Numerous controversial issues arise in the lexicographical analysis of many verbs with *pre-*. The controversial questions concern the nature of the interpretation, the references to the vocabulary article of relative verbs with *pere-*, the special relationship to the material with *pre-*, which complements the published vocabulary articles of verbs with *pere-/pre-* in their combined development, and others.

Keywords: verb, prefixes *pere-/pre-*, lexicographical description, historical dictionary.

В исторических словарях русского языка, представляющих лексику более раннего языкового состояния (XI–XVII вв.), принято раздельное описание соотносительных глаголов с полногласным и неполногласным префиксом *pere-/pre-*. Это мотивировано многими причинами и прежде всего более выраженной дифференциацией полногласных и неполногласных вариантов как в семантическом, так и в функциональном отношении.

XVIII век в этом отношении дает более сложную картину: «Чистота двух различных типов языка была нарушена, явилось и развивалось их взаимодействие и взаимопроникновение, но все-таки, наряду с русским языком, сохранялся и старый тип церковнославянского языка в определенных разделах книжности» [Сорокин 1965: 26]. Лексика с префиксами *pere-/pre-* (в том числе и глаголы) отражает несколько тенденций развития русского языка в XVIII веке. В семантическом отношении параллельные лексемы с префиксом *pre-* утрачивают влияние, существенно сужают былой семантический спектр, о чем позволяет судить, в частности, сопоставление материалов исторических словарей. Кроме того, варианты с приставкой *pre-*, как правило, не развивают новых значений и занимают периферийное место в лексической системе языка. Для сти-

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18–012–00522 «Историко-лексикологическое исследование и лексикографическое описание русского языка XVIII века (префиксальные образования с *pre-* и *пред-*)».

листической дифференциации контекстов, тяготеющих к высокому слогу (и в русле общей преобладающей в письменном языке тенденции смешения стилей), славянизмы/неославянизмы сохраняют свое употребление, хотя и ограниченное. Употребление лексем со славянской огласовкой характерно чаще для поэтических контекстов (особенно в конце века).

В Проекте «Словаря русского языка XVIII века» (далее — Сл XVIII) не прописаны единые принципы представления полногласных и неполногласных вариантов, поскольку авторы хорошо осознавали невозможность однозначного решения при описании столь сложного в отношении и семантических, и стилистических характеристик материала: «Практические соображения могут вызвать отказ от совместной разработки единиц, принимаемых в принципе за варианты в языке XVIII в. Это относится прежде всего к полногласным и неполногласным парам. Если состав их значений очень обширен, то даже при семантической идентичности их возможны значительные отклонения в сочетательном спектре, синтаксических моделях значений, фразеологии. Вопрос о разработке подобных пар должен решаться применительно к каждому отдельному слову» [Проект 1977: 40].

Практическое решение этой общей проблемы в значительной степени затронуло лексикографическое представление глаголов с *пере-* и *пре-*. На общем фоне лексикографического описания полногласных и неполногласных вариантов глаголы с приставками *пере-/пре-* (*переварить/переваривать* — *преварить/преваривать*; *перейти/переходить* — *прейти/преходить*; *переменивать/переменивать* — *пременить/пременять*; *пересмотреть/пересматривать* — *пресмотреть/пресматривать*; *переступить/переступить* — *преступить/преступить*; *пересытит/пересыщать* — *пресытит/пресыщать* и мн. др.) представляют значительные трудности, обусловленные как многочисленностью пар глаголов с *пере-/пре-*, сложностью самого характера семантических и стилистических различий, несовпадением в сочетаемости, так и поисками наиболее оптимального и полного их описания.

Отдельные случаи казались бесспорными, поэтому в Проекте были даны рекомендации по их представлению в Словаре, однако по мере накопления и исследования материала возникала необходимость отступлений и от этих разработанных в Проекте правил. Так, при определении принципов гнездования слов предлагалось при глаголе наряду, например, с многократными (*давивал*, *хаживал* и под.) и однократными (*стрельнуть*, *кольнуть* и под.) глаголами показывать и глаголы с *пре-*, «выражающие значение особой полноты проявления действия, напр. *преогорчить*, *препрославиться* при *огорчить*, *прославиться*» [Проект 1977: 30]. Однако в процессе анализа этого также неоднозначного материала от этого подхода было решено отказаться. Глаголы с *пре-* в усилительном значении, составляющие значительную группу в общем составе глаголов с неполногласным префиксом, в подготавливаемом выпуске Словаря будут представлены на своих алфавитных местах [См.: Малышева 2019].

Как показало исследование материала, только параллельный анализ глаголов с полногласной и неполногласной приставкой позволяет принять тот или иной вариант разработки.

При описании глаголов с *пере-/пре-* в Сл XVIII приняты два основных способа².

1. Разработка полногласного и неполногласного вариантов в одной словарной статье.

а) При полном совпадении лексикографической семантической схемы, например: *Перевѣсити/Перевѣшивать* — (слав.) *Превѣсити/(слав.) Превѣшивать* (Сл XVIII 19: 42); *Перевити/Перевивати* — (слав.) *Превити/(слав.) Превивати* (Там же: 43); *Передвинуть/Передвигать* — ◀ (слав.) *Предвигнути/◀ (слав.) Предвигати* (Там же: 58); *Передрать/Передирати* — ◀ (слав.) *Предратити/◀ (слав.) Предирати* (Там же: 64); *Перезимовать/Перезимовывать* — ◀ (слав.) *Презимовати/Презимововати* (Там же: 69); *Перелетѣть/Перелетать* — (слав.) *Прелетѣти/(слав.) Прелетати* (Там же: 84); *Перемѣшать/Перемѣшивать* — *Премѣшати/Премѣшивати* (Там же: 99); *Переселити/Переселять* — (слав.) *Преселити/(слав.) Преселять* (Там же: 132); *Перехитрити/Перехитрять* — (слав.) *Прехитрити/(слав.) Прехитрять* (Там же: 156) и др. Лексемы с *пре-* часто стилистически и хронологически маркированы (слав.; ◀ — выход из употребления).

б) При частичном несовпадении семантики параллельных лексем перед различающей дефиницией приводится именно тот компонент, к которому дефиниция относится. Например, глаголы ***Перевести/Переводить*** — (слав.) ***Превести/Преводити*** имеют полностью совпадающую семантическую схему в значениях ‘ведя, сопровождая, переместить с одного места на другое’, ‘перенести, свести (изображение, рисунок)’, ‘сделать перевод с одного языка на другой’, ‘истребить, уничтожить’, ‘истратить, израсходовать попусту’. Однако значение ‘переслать деньги, оформить кредитное распоряжение’ отмечено только у глагола *перевести*, и в Словаре перед данной дефиницией показан только этот глагол (Сл XVIII 19: 41–42). Аналогичным примером является глагол ***Передраться***: если значение ‘порваться, разодраться на части’ свойственно всему ряду ***Передраться/Передираться*** — ***Предратися/Предиратися***, то в значениях ‘подражаться между собой’ и ‘подражаться со всеми, многими поочередно’ употребляется только *передраться* (Там же: 64).

В общей словарной статье в Сл XVIII описано немногим более 20 глаголов с *пере-/пре-*.

2. Разработка полногласного и неполногласного вариантов в отдельных словарных статьях.

Раздельное лексикографическое описание глаголы с *пере-* и *пре-* получают в следующих случаях.

² Глаголы с префиксом *пере-* описаны в 19-м выпуске «Словаря русского языка XVIII века», глаголы с *пре-* войдут в 23-й выпуск.

а) При существенном расхождении семантической схемы, например, *Переложить/Переложать* (7 значений) (Сл XVIII 19: 87) — *Преложити/Преложати* (4 значения, причем о совпадении семантики можно говорить только для первого значения ‘положить в другое, на другое место’, однако у неполногласного варианта оно отмечено как уже выходящее из употребления — ◀); *Переправиться/Переправляться* (3 лексических значения) (Там же: 120–121) — *Преправиться/Преправляться/Преправливаться* (1 лексическое значение — ‘переехать или перейти через реку’): *Ио непрестанно вездѣ бѣгала по свѣту, <...> один толко нил преправливаться еи чрез себя недопустил* (Кн. времен¹ 49)³. *Бѣдственна естъ, отважиться преправляться чрез рѣку при зрѣнии неприятеля* (Древн. ист. VI 128).

Глагол *Перебрать/Перебирать* в Сл XVIII показан в 8 значениях, достаточно развернутых и (за исключением одного) нейтральных (Сл XVIII 19: 35–36) — неполногласный вариант *Пребирать* (сов. и несов. в.) представлен в КС XVIII единичными примерами начала века в значении ‘избрать, выбрать; подобрать’: *Пребираю, зри избираю* (ЛП 32 (2 паг.)). *Самый штиль, или сочиненнаго слова состав неразумный, гнусный, <...> рѣчи в нем надменные, и таковыя пребираные, каковыя невѣжам <...> кажутся быть высокіе* (Реш. д. 7 (2 паг.)). *Князь Ракоцы дал Вулфу конвой доброй, а той секретарь пребирался до короля швецкаго* (Шфрв ПК I 160)⁴.

Количество установленных значений может совпадать: *Переломить/Переламывать/Переломлять* (3 значения,) (Сл XVIII 19: 89–90) — *Преломить/Преламывать/Преломлять* (3 значения). Однако «наполнение» каждого из значений у полногласных и неполногласных вариантов имеет свою структуру и свои особенности. Так, у глаголов с *пере-* очень активно значение ‘сломать пополам, разломить надвое’, у глаголов с неполногласным префиксом развивается новое специальное значение ‘изменить направление (о свете)’, которое на протяжении столетия проявляется в том числе и в процессах адъективации причастий, и в возникновении терминологических сочетаний (*преломленный луч; преломляющая поверхность, среда*), кроме того, глаголы с *пре-* имеют свою фразеологию (*преломить жезл* ‘признать себя побежденным’, *преломить скипетр* ‘одержать победу, покорить кого-л.’, *преломить хлеб* ‘разделить с кем-л. трапезу в знак приязни, дружбы’): *Преломленной Свѣт призмами с надлежащею точностию показывает тройственное число первообразных простых Цвѣтов* (Лом. СС I 345). *Прямых лучей с лучами преломленными сравнить не возможно* (Учен. расс. II 26). *Призвав богов, преломил он хлѣб с Полидором* (Хрс. Полид. II 26).

³ Шифры источников и словарей XVIII в. даются по: Словарь русского языка XVIII века. Правила пользования словарем. Указатель источников. Л., 1984. С. 58–141; см. также на сайте ИЛИ РАН: https://iling.spb.ru/departements/historical_lexicography/18c/sources.html. Шифры новых источников Сл XVIII, не вошедших в опубликованные дополнения, указаны в конце статьи.

⁴ Ср. *Прибирати* (пре-) ‘подбирать, подыскивать подходящее, нужное, соответствующее чему-л.’ (Сл XI–XVII 19: 93). В текстах XVIII века в значении ‘выбрать, избрать’ более активен глагол *Прибрать/Прибирать*: *А к ним для учения к кирпичному дѣлу прибраны будут полгѣтчики с тюменских казачьих и стрѣлецких и ямщицких и крестьянских дѣтей, с двадцати человек по человеку* (ПСИ I 29). *Начал <Петр> из вольных чинов шляхетства и всяких прибирать в тот полк, и умножил до одного баталиона, и назывались потѣшныя, которых было с триста человек* (АК I 56). *Прибрал он <Ванька Каин> к себѣ в товарищи четырех человек, <...> пошел с ними для воровства опять в Нѣмецкую слободу* (В. Каин 16).

Различия могут проявляться в особенностях употребления полногласного и неполногласного вариантов. Так, глагол **Перемѣнить/Перемѣнять/Перемѣнивать** описан в Сл XVIII в 4-х значениях, каждое из которых представлено развернутой семантической схемой, включающей оттенки значений, особые случаи употребления, различные типы лексической и грамматической сочетаемости, случаи адъективации и др. (Сл XVIII 19: 94–95). Глагол **Премѣнить/Премѣнять** в целом сохраняет активность на протяжении столетия (у него также определяется 4 значения), однако он представлен меньшим количеством употреблений, утрачивает значение ‘произвести обмен, обменять’ (оно было слабо развито и у полногласного варианта); в отличие от глагола с *пере-* с середины века становится частотным в поэтическом языке: *День всегда плывет за днем; Ночь же ночи премѣняет* (Трд. СП II 70). *Се солнце бѣг свой премѣняет, И к вам течет умножить день* (Лом. СС I 68). *Ты мою свободу премѣнил в неволю, Ты утѣхи в горесть обратил* (Члкв Песни I 24). Кроме того, у глагола **Премѣнять** выявляется значение ‘сменять поочередно одно другим’: *Здѣсь водится так, когда сойдутся на Прадо, то на одном мѣстѣ не сидят, и больше гуляют, чтоб лутче пользоваться гульбищем, премѣняя движение с покоем* (Маркиз III 38).

Общей тенденцией для языка XVIII века, как уже отмечено, является сокращение употребительности образований с приставкой *пре-* и существенное обеднение их семантики сравнительно с полисемией предыдущего периода бытования слова в языке. Примеры глаголов с приставкой *пре-*, имеющих более широкое семантическое поле, чем их параллель с приставкой *пере-*, можно отнести к редким случаям. Так, глагол **Перепоясать/Перепоясывать** толкуется как ‘опоясать, подпоясать снова или иначе’ и имеет отсылочную помету Ср. *препоясать–препоясывать* (Сл XVIII 19: 119). У глагола **Препоясать/Препоясывать** определяются 2 значения (‘повязать пояс или что-л. его заменяющее, подпоясать’ и ‘охватить со всех сторон’), в каждом из которых выделяются оттенки значения, особенности употребления (*перен.*, *образно*), особые черты грамматической сочетаемости (*чем*), собственная фразеология (*препоясать чресла* ‘подготовиться к войне, битве’): *Туники сии препоясывали они <римляне> поясами, и сверх оных другую одежду без рукавов надевали* (ПЭ II 116). *Мечь препоясан был по бедръ его* (Зрит. II 193). *Да укрѣплю десницу вашу, Вас силой свыше пропояшу* (Птрв 53). *Да препояшет радость холмы* (Држ. Соч. II 55). [Rossia:] *Поздравление приношу ти <Петру>, да мужественнѣ чресла твоя препоясавши, дерзновеннѣ врагов Россійских да истребляеши* (Слава росс. 29).

Еще одним подобным примером могут стать глаголы **Переслѣдовать** и **Преслѣдовать**. Глагол с полногласием представлен в Словаре в значении ‘гнаться за кем-л. с целью поймать, схватить; преследовать’ и иллюстрирован единичной цитатой из памятника петровского времени (Сл XVIII 19: 137). Глагол **Преслѣдовать** отсутствует в Сл XI–XVII, раннюю лексикографическую фиксацию имеет в ЛП (1704 г.), но в текстах отмечается с середины XVIII столетия, заметно активизируясь к последней четверти века. В процессе активного употребления глагол развил сложную семантическую структуру,

включающую несколько самостоятельных значений (и оттенков значений) как прямых, так и переносных ('приходить, прибывать куда-л. раньше кого-л. другого', 'двигаться следом, непосредственно за кем-, чем-л.', 'постоянно сопутствовать кому-, чему-л., сопровождать кого-, что-л.' 'интересуясь чем-л., внимательно наблюдать, следить за состоянием, развитием чего-л.'): *По возвращении от <...> охоты, в то время, когда преследуя своего отца, была в готовности прибыть в замок, рвзвая Софиина лошадь <...> вздумала вдруг на дыбы становиться и збрасывать ее с себя* (Т. Ионес I 177). *Закон воспримлет человека под защиту свою до его рождения, и в таком виде определяет его права, он преследует ему при его рождении* (Рдщв ПСС III 173). *Громовые удары один другого преследовали с страшным треском* (Спб. М. I 210). *Печальных ваших мьст вид мрачной, Гдъ грусть преследует за мной. Ни птиц ночных вопль томный, страшной Не бременят меня тоской* (Пельск. 17). *<Ломоносов> преследовал электрической силъ в ея дъйствих* (Рдщв Пут. 450). Кроме того, у этого глагола отмечаются разные типы синтаксической сочетаемости, как свойственной всем значениям (кого-что, кому-чему), так и различающейся при разных значениях (за кем-чем, кому в чем).

Аналогичный процесс наблюдается и в парах **Пересытитъ** (несов. в. не отмечен), **Пересытиться/Пересыщаться** — **Пресытитъ/Пресыщать, Пресытиться/Пресыщаться**. Полногласные варианты встречаются в текстах с середины столетия (в Словаре помечены знаком входа — ◁) и представлены небольшим количеством употреблений (Сл XVIII 19: 146). В отличие от них глаголы с *пре-* представлены большим количеством примеров, расширяют контекстное употребление, отмечены в разных формах причастий и деепричастий и др.: *Пресыщенное брюхо неспособно к учению* (ВЛ 67). *Возсядь с нами при трапезъ, и собесъдуй; мы пресыщены уже твоим дружеством* (Хрс. Кадм 51). *Тяжкая из стихий вода, разторгнув состав земли и, пресытяся ея разворов, катится <...> в разверзтый зев* (Рдщв Влад. 7). *Он же пресытившиися обильным велергъчием похвальных твоих слов, возгремит не твоим хотя слогом, но будет твой воспитанник* (Рдщв Пут. 446).

Междусловные семантические связи в подобных случаях обозначаются:

а) отсылочным определением *То же, что <...>*: **Преобразить**. То же, что преобразить. **Преобразиться**. То же, что преобразиться. (Сл XVIII 19: 108); **Преодолеть**. То же, что преодолеть. (Там же: 109); **Превязати/Превязывати**. То же, что перевязать (1). *На льных гривах их <коней> пречудныя красы Блистали золотом превязаны власы* (Илиада (К) 147); **Престать/Преставать**. То же, что перестать (1). *Кто в себъ яствы не держит возми желудовыя чашки навари их в воде и воду пей на рану и от того престанет блевать* (Травн. тобол. 40). *Ежели де такие грамоты те персоны получают, то весма война престанет, ибо видит то Порта, что неправедно зачала* (Шфрв ПК I 240). *Хотя я и много раз предпринимал ее <Донну Клару> не видгть, однако в противность тому не преставая к ней хаживал* (Маркиз IV 134).

б) с помощью пометы *Ср.* (Сравни). Помета может соотносить отдельные значения, тогда она ставится после значения: см. например, **Перепродать/Перепродавать**: помета *Ср. препродать* отнесена к значению 'повторно

продать купленное (обычно с целью извлечения прибыли)’ (Сл XVIII 19: 121); у глагола **Премочь** помета Ср. *перемочь* поставлена при первом значении ‘преодолеть, победить’: *А когда увидят, что неприятель премогает, то всякой Камчадал заколов жену и дѣтей своих или стремглав низвергается, или с оружием устремляется на неприятеля* (Краш. ОЗК II 65). Помета может соотносить целые словарные статьи, тогда она ставится в конце словарной статьи: см., например, *Перейти/Переходить* (Там же: 71–73).

При работе над 23-м выпуском «Словаря русского языка XVIII века», бóльшую часть которого составляют слова с приставкой *пре-*, с описанием глаголов возникли определенные сложности. Проблемы во многом обусловлены тем, что в последние годы благодаря новым технологиям значительно увеличилась источниковая база Словаря. Это в свою очередь привело к значительному пополнению Картотеки, к большому количеству нового лексического материала, в том числе и расширяющего уже имеющиеся сведения о том или ином слове. Кроме того, дополнительная специальная выборка на *пре-* была произведена в том числе и из текстов, изначально включенных в источники Сл XVIII, что также увеличило имеющийся материал. По лексикографической разработке новый материал можно условно разделить на две группы:

1. Глаголы на *пре-*, которые по всем правилам Словаря получают самостоятельное описание.

а) Отсутствие пары с *пере-*.

Преваживать ‘намеренно, обманно выдавать что-л. за другое’: *Пастушка старая не тако разсуждала: Она невинность их <нимф> преваживала в зло, За тѣм что время ей любиться протекло* (Модн. изд. I 116)⁵; **Прeverгнуть** ‘обратить в бегство’: *Генерала Розена для осторожности, дабы не отрѣзан и не превергнут был, заранѣй, дабы отход свой и совокупление учинить мог, указом доволнить* (ПБП IV 196); **Превлечь** ‘побудить примкнуть к кому-, чему-л., склонить к чему-л.; привлечь’: *Каннская баталия покорила Аннибалу самых сильных Италианских народов, превлекла на его сторону жителей великия Греции* (Древн. ист. I 254); **Превручить/Превручать** ‘вручить, посвятить, передать’: *Надѣюсь, что сочинит слово самая моя горячая ревность, <...> что я все <...> Августѣйшей Елисаветѣ, наивозможнѣйше и наипристойнѣйше, посвящаю, превручаю, благоговѣйнѣйше приношу в жертву* (Трд. Витийство 75). *Женщины <...> превручали себя их <германцев> мужеству, и молили их, не дать им быть рабынями Римлян* (Римск. ист. XII 218); **Препомрачить** ‘лишить способности понимать’, ‘лишить глаза́ возможности видеть’: *Мысль о подобном успѣхѣ препомрачила Аннибала своею великостію; не мог он ея вдруг обнять* (Римск. ист. V 60). *Черты благородны, Но и-сановны, приятностьмиж нѣжными всѣ срастворенны, Тут Тилемаха очам предъявляются препомрачѣнным* (Трд. Тилем. II 219).

б) Отличия в семантике.

⁵ Ср.: **Вадити** ‘наговаривать, клеветать’ (Сл XVIII 2: 197).

Глаголы могут совпадать в одном или нескольких (но не всех) значениях.

Глагол **Преварить/Превáривать/Преваря́ти** в отличие от полногласного варианта, зафиксированного в 5-ти значениях (Сл XVIII 19: 37–38), представлен в меньшем количестве употреблений и только в 2-х значениях — ‘длительной варкой добавить нужные качества’ и ‘сварить еще раз; переварить’: *Неже как во инои водѣ преварится <горох>, которыи нѣколько тучнѣе и мягче будет* (Геогр. ген. 218). *Аще в котлѣ оная вода преварена, и как устоится, вылита будет, а в котлѣ на днѣ ни песок ни глина не останется* (Геогр. ген. 235). *Преваряю, паки варю, перевариваю* (ЛП 33 (2 паг.)).

Нередко неполногласные варианты совпадают лишь в одном из значений, отмеченных у глаголов с *пере-*.

У глагола **Перебросить/Перебрасывать** отмечается три значения: ‘бросить через что-л.’, ‘бросать с одного места на другое’, ‘кинуть дальше намеченного места’ (Сл XVIII 19: 36). Неполногласный вариант зафиксирован только в первом из названных значений в одном употреблении: *Он за поставленную цѣль Пребрасывал кружцы тяжелые нерѣдко?* (Држ. Соч. V 205).

Перевернуться — из 4-х значений, отмеченных у глагола **Перевернуться/Перевертываться** (Сл XVIII 19: 39), совпадает только в первом ‘повернуться с одной стороны на другую’: *Из древних Греков и Римлян, да перевернутся всѣ по листам от доски до доски, не найдется поистиннѣ ниедин, колико их ни читается, который бы об Естественной всѣхъ человекѣв Равности, <...> помыслил и ея признал* (Римск. ист. III 35 (Предувед.)).

Превязати/Превязывати/Превязовати — совпадает только в первом из трех значений (‘обмотав, обернув чем-л., завязать; обвязать’), однако добавляя собственную сочетаемость и переносное употребление: *Прежде царие вмѣсто вѣнца главу превязоваху* (Апофеосис 163). *На льных гривах их <коней> пречудныя красы Блестали золотом превязаны власы* (Илиада (К) 147). *Вы <Музы> легкими меня толпами окружите, И путь склоните мой и очи превязите. Пусть буду с вами я и буду заблуждать* (Мур. Опыт 291). *<Материя> сама собою многотрудна, и неисчетными преткновеніями превязана* (Лом. СС I 262).

Прегородить — отмечен только в значении ‘разделить на части перегородкой, изгородью’: *Внутре в казарме прегаражено четыре каморы белых о трех печах* (ВКЭ VI 344). Глагол **Прегородить/Прегоразживать** помимо этого значения имеет второе: ‘поставить преграду кому-, чему-л.’ (Сл XVIII 19: 52).

Прекреститься — совпадает только в первом значении из трех, зафиксированных у полногласного варианта ‘осенить себя крестным знаменіем’ (Сл XVIII 19: 80): *Мила Дуня <...> Покидает ложе мягкое, И рукой своей атласною Прекрестившись, умывается* (Ипп. IV 206).

У глагола **Перескочить/Перескакивать** Сл XVIII определяет три значения: ‘скачком переместиться через что-л., перепрыгнуть’, ‘скачком переместиться с одного места на другое’, ‘неожиданно перейти с одного предмета на другой в разговоре, чтении, рассуждении и т. п.’: *<Козероги> перескакивают пропасти и удерживаются ногами на малѣйших остриях*. Сл. нат. ист. I 219. *Захотѣлось ему <Ермаку> перескочить со своея лодки на другую. Но при сем случаѣ упал он в воду и утонул*. Пут. Бел. 160. *Стих, слово пропустить, выпу-*

стить, перескочить. Ад. I 167 (Сл XVIII 19: 136). Неполногласный вариант **Прескочить** отмечен только в первом значении: [Финикс:] *Когда десятая пришла ночь темная, <...> отверз двери чертога моего и изшед прескочил ограду двора и <...> утекл* (Илиада (Е) 284). *Как лев, котораго на паствь к овчу стаду Укръп чрез высоту хотяща прескочить Стрълоу уязвив пастух не мог сразить, <...> Таков и Диомид в полки Троян ворвался* (Илиада (К) 121).

Престроить — отмечено только во втором из 2-х значений глагола **Перестроить/Перестраивать** — ‘настроить (музыкальный инструмент) заново или на другой лад’ (Сл XVIII 19: 142–143): *Дщерь пѣсни! — стань на гроб Героя! Пой слезно, арфы ключ престроя!* (Бобр. РП II 56).

Иногда вновь обнаруженный пример служит иллюстрацией лишь к одному из оттенков основного значения. Так, цитата с глаголом **Прерѣзать** в сочетании с существительным *горло* иллюстрирует сдвиг в первом из трех значений, отмеченных у глагола **Перерѣзать/Перерѣзывать** — ‘разрезая, разделить надвое, на части’ (Сл XVIII 19: 127): *Филомелла скочив вдруг, острым мечем горло ему <Итису> прерѣзала* (Кн. времен II 130); цитата с глаголом **Пресилить** дополняет иллюстративный материал к оттенку ‘перебороть, превозмочь какое-л. чувство, состояние и т. п.’ внутри основного значения ‘оказавшись сильнее, одолеть, победить’, отмеченного у глагола **Пересилить/Пересилтъ/Пересиливать** (Сл XVIII 19: 134–135): [Мстислав:] *Пойду против небес — пойду противу ада; Любовью моею пресилю естество* (Нклв Сорена 271).

Различия могут проявляться не только в структуре семантики, но и в активности того или иного значения. Так, у глагола **Пережить/Переживать** наиболее активны значения ‘прожить дольше кого-л., остаться жить после смерти кого-л.’ и ‘прожить, просуществовать какой-л. срок, время’ (Сл XVIII 19: 68–69). У глагола **Прежити/Преживатьи** первое значение представлено лишь оттенком ‘остаться, сохраниться дольше чего-л.’: *Естьли должно погибнуть тебѣ, свѣтило могущее; <...> то слава наша преживет лучи твои!* (МЖ II 128). Более активным является второе значение: *Задумал седмнадцать лѣтъ на власти быти, По судьбам седми недѣль не возмогл прежити* (МАН IV 707). *Во многих мѣстах были они <деревья> самыя огромныя, прежившия уже многия вѣка* (Зап. Блтв II 582).

Подобные примеры можно продолжить.

Глаголы могут не совпадать в значении. Так, глагол **Перепоручить** (отмеченный знаком сокращения употребления) имеет толкование ‘обязать, заставить всех, многих заручиться чьей-л. порукой, поручиться друг за друга’⁶ и зафиксирован в небольшом количестве примеров: *По приводѣ к присягѣ всѣх рекрут, перепоручить круговую порукою, чтоб они из службы не бѣгали, и того друг за другом смотрѣли*. ПСЗ IX 421 (Сл XVIII 19: 119). Глагол же **Препоручить/Препоручать** активно употреблялся в ином значении — ‘поручить, доверить кому-л. какое-л. дело, заботу о ком-, чем-л.’⁷, показывая оттенки значения (‘вручить, вверить’), расширяя синтаксические связи (*препоручить себя*), развивая новое значение (‘рекомендовать’) и т. п.: *Да сверх того препоручаем вам*

⁶ Ср.: **Перепоручити** ‘взять вновь поручную запись’ (Сл XI–XVII 14: 279).

⁷ Ср.: **Препоручити** ‘поручить, доверить (попечению)’ (Сл XI–XVII 19: 27).

смотрение иметь как над наземными напидками, так и над продажей соляною (Док. Пуг. 156). [Пудовиков:] За счастье нахожу препоручить себя в вашу дружбу, и приемлю участие в вашем благополучии (Левш. Слуга 186). [Праволов:] Подарки всъм судьям из глаза ты на глаз, С поклоном от меня препоручил? (Капн. Яб. 35). Мы препоручаем ее <книгу «Китайский мудрец»> для чтения не токмо что всему юношеству, но и средовъчным и престарълым людям (Спб. учен. вед. 170).

Глагол **Переслушать/Переслушивать**, отмеченный в текстах с XVII в. (только в форме сов. в.) в значении ‘выслушать все, многое или всех, многих’ (Сл XI–XVII 14: 289), в XVIII в. развивает и значение повторяемости действия ‘прослушать, выслушать снова, еще раз’ (Сл XVIII 19: 137). Глагол же **Преслушати/Преслушати** на протяжении XVIII века сохраняет свои древнейшие значения — ‘ослушаться кого-л., пренебречь чьими-л. наставлениями, приказами, просьбами’, ‘нарушать какие-л. правила, узаконения’⁸: *И просила <Анна> меня, чтоб снею откушать вместе. Я по прошению ея преслушати не хотел, вместе снею отобедал (Александр 146). Когда же во Дворъ разсъялися слухи, Что Душенька в раю преслушала закон, И что ее за грѣх оставил Купидон: Оставили ее и всѣ прислужны Духи (Богд. 97).*

Сложность представляют случаи, когда в новые материалы вошли глаголы с *пре-*, которые по правилам Словаря должны быть представлены в одной словарной статье с полногласным вариантом. Так, спорными являются случаи, когда новый материал представляет лишь отсутствующий «фрагмент» в словарной статье глагола с *пере-*: например, в словарной статье представлена только одна из форм (сов. или несов. в.) глагола с *пре-*. Авторы и редакторы Словаря оказываются перед дилеммой: пренебречь этим материалом и оставить его до времени подготовки дополненного издания Словаря или включить его в готовящийся выпуск, нарушив таким образом существующие правила.

Например, в словарной статье **Перевъситься/Перевъшиваться** дан и неполногласный вариант несов. в. **Превъшиваться** (Сл XVIII 19: 41). Новые материалы дополнили этот ряд формой сов. в. **Превъситься** (в переносном значении): *Другие <...> Страстей не выдержав борьбы И доблестей путь презря, правды, Превъсаясь злом, как водопады, Падут стремглав на низ во мглах: — Быв идолы, — бывают прах (Држ. Соч. II 259).*

Аналогичным примером служат словарные статьи глаголов **Перевезти/Превезти/Перевозить** и **Перевезтись/Превезтись/Перевозиться**. В словарную статью **Перевезти/Превезти/Перевозить** включен неполногласный вариант сов. в. **Превезти**, но отсутствует форма несов. в. **Превозить** (Сл XVIII 19: 38–39). В новых материалах данная форма обнаружена: *Тако может быть странствует несчастная Европа, из царства в царство превозимая и жертвою корыстолюбивому челоувѣчеству служащая (Хрс. Кадм 7). Их <турков> мчат кони, превозят чолны, <...> Покрты их судами волны, Текущими в союзный*

⁸ Ср.: **Преслушати** ‘ослушиваться (ослушаться), не подчиняться (не подчиниться)’, а также ‘не считаться (не посчитаться) с чем-л.; преступать (преступить что-л.)’ (Там же: 47).

Крим (Птрв 37). Глагол **Превозиться**, отсутствующий в словарной статье **Перевезтись/Превезтися/Перевозиться**, отмечен в новых материалах только в страдат. значении, и в своей разработке в 23-м выпуске корректирует формулировку 3-го значения ‘страд. к перевозить (1)’, добавляя неполногласный вариант ‘страд. к перевозить (1)’: *Повелъ <Кесарь> же и людей оных превозящихся <через Босфор> исчисляти* (Бароний 1369). Кроме того, благодаря новым материалам дополняются ряды причастий: *превозимый* и *превозящийся*.

В словарную статью **Переволочь/Переволочить** ‘волоча, передвинуть с одного места на другое’ (Сл XVIII 19: 45) мог быть включен глагол **Переволочь**: *Ежели на мѣстѣ коем либо твердо поставити надлежит <глобус>, то преволочь надобно стебелце желѣзное от сего мѣста сквозъ центр глобуса до противоположеннаго пункта* (Геогр. ген. 492).

Словарная статья **Передвинуть/Передвигать** включает и неполногласные варианты **Предвигнути/Предвигати** (Сл XVIII 19: 58–59). Аналогичным образом была бы оформлена словарная статья глагола **Передвинуться/Передвигаться**, однако при ее составлении отсутствовали материалы с неполногласным префиксом (Там же: 59), в новых материалах обнаружен глагол **Предвигнутися**, который в подготавливаемом выпуске будет разработан отдельно: *Понеже егда часть океана двинется, то по нуждѣ мѣсто премѣняеть, и сего ради сие мѣсто нижее станется къ мѣсту ближняя воды; та ближняя вода подвинется на сие мѣсто, и сего ближняя часть на оногo мѣсто предвинется* (Геогр. ген. 147).

Глагол **Переправиться** представлен в словаре формами сов. и несов. в. (**Переправиться/Переправляться**), к тому же несов. в. имеет и менее активную форму **Переправливаться** (в словаре стоит знак сокращения употребления) (Сл XVIII 19: 120–121). Неполногласный вариант из новых материалов представлен лишь формой **Преpravливатися** в значении ‘то же, что переправляться (1)’: *Ио непрестанно вездѣ бѣгала по свѣту, в котором бѣшенствѣ один толко нил преpravливатися ей чрез себя недопустил* (Кн. премен¹ 49).

Глагол **Переродить** имеет то же значение, что и глагол **Переродить/Перерождать** — ‘изменить, преобразить’ (Сл XVIII 19: 128), и мог быть описан в одной словарной статье с полногласным вариантом: *Он <Петр I> Сам Себя переродил, Чтoб преродить сынов России* (Бобр. РП I 5).

Новые материалы с *пре-*, дополняющие словарные статьи глаголов с *пере-*, предполагается включить в подготавливаемый выпуск Сл XVIII, несмотря на то что это будет отступать от принятых в Словаре правил. Но эти отклонения, невольные нарушения его принципов вызваны стремлением авторов, с одной стороны, более полно показать имеющийся лексический материал, который при строгом следовании правилам не попадет в данное словарное описание, создав некоторое искажение лексической картины языка XVIII века, с другой — сохранить и более полно представить в лексикографическом собрании системные отношения целого ряда слов с коррелирующими признаками *пере-/пре-*⁹.

⁹ К сожалению, за пределами показа остается большая часть причастий и деепричастий от глаголов на *пере-/пре-* (при их совместной разработке), обнаруженная в источниках уже после публикации выпуска (Сл XVIII 19: 32–163): *перевязывая, передавши, перезимовавший, перезаложа, перекатывая, перекисший, перелетывая, пере-*

Источники

- ВКЭ — Вторая Камчатская экспедиция: Морские отряды: в 4 ч. / Сост. Н. Охотина-Линд, Петер Ульф Мёллер / Отв. ред. Виланд Хинтцше. СПб.: Нестор-История, 2001–2015.
- Кн. премен — Книги метаморфосеон, или премен, Пувлием Овидием Насоном стихом описанных. [1700-е гг., до 1706 г.] Ркп. БАН, П.І.Б.101.
- Кн. премен¹ — Книги метаморфосеон се есть Премен Публием Насоном описанных. [1700-е гг.] Ркп. РНБ, Q.XVIII.4.
- КС XVIII — Картотека «Словаря русского языка XVIII века» (Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург).
- Модн. изд. — Модное ежемесячное издание или Библиотека для дамского туалета: в 4 ч. М., 1779.
- Сл XI–XVII — Словарь русского языка XI–XVII вв. / Рос. акад. наук, Ин-т рус. языка им. В.В. Виноградова. Вып. 1–31. М., 1975–2019 (издание продолжается).
- Сл XVIII — Словарь русского языка XVIII века / Рос. акад. наук, Ин-т лингв. исслед. Вып. 1–22. Л.; СПб.: Наука, 1984–2019 (издание продолжается).
- Шфрв ПК — Походная канцелярия вице-канцлера Петра Павловича Шафирова: в 3 ч. (1706–1723) / Изд. подгот. Т.А. Базарова, Ю.Б. Фомина. СПб., 2011.

Литература

- Малышева И.А. Глаголы с *pre-* в русском языке XVIII века: значение усиления действия // Славянская историческая лексикология и лексикография. Вып. 2. СПб., 2019. С. 29–43. DOI 10.30842/265837552019
- Проект 1977 — Словарь русского языка XVIII века. Проект / Отв. ред. Ю.С. Сорокин. Л., 1977.
- Сорокин Ю.С. О «Словаре русского языка XVIII века» // Материалы и исследования по лексике русского языка XVIII века. М.; Л., 1965. С. 5–42.

Малышева Ирина Алексеевна, д. филол. наук; Институт лингвистических исследований РАН, 199053, г. Санкт-Петербург; Тучков пер. д. 9; ведущий науч. сотрудник; e-mail: iamalysheva@mail.ru

Захарова Елена Александровна, Институт лингвистических исследований РАН, 199053, г. Санкт-Петербург; Тучков пер. д. 9; научн. сопр.; e-mail: xviiiicentury@mail.ru

Для цитирования. Малышева И.А., Захарова Е.А. Глаголы с *пере-/пре-* в историческом словаре: практические решения // Славянская историческая лексикология и лексикография. 2020. Вып. 3. С. 161–173.

References

- Malysheva I.A. Glagoly s *pre-* v russkom jazyke XVIII veka: znachenie usilenija dejstvija // Slavjanskaja istoričeskaja leksikologija i leksikografija. Vyp. 2. SPb., 2019. P. 29–43. (In Russ.) DOI 10.30842/265837552019
- Proekt 1977 — Slovar' russkogo jazyka XVIII veka. Proekt / Otv. red. Ju.S. Sorokin. L., 1977. (In Russ.)
- Sorokin Ju.S. O «Slovare russkogo jazyka XVIII veka» / Materialy i issledovanija po leksike russkogo jazyka XVIII veka. M.; L., 1965. P. 5–42. (In Russ.)

лова, переломившийся, переломливаемый, перенося, переносясь, переписавшись, переплетившийся, переплетаясь, перепутываясь, переспевший, перехватываемый; преводя, преводящий, преволивший, предвигающий, предвигая, прелазя, преливающийся, преплывавший и др.

Irina A. Malysheva, Dr. of Sci. Phil., Leading Research Officer, 9 Tuchkov per., 199053, Saint Petersburg, Russian Federation. E-mail address: iamalysheva@mail.ru

Elena A. Zacharova, Research Officer, 9 Tuchkov per., 199053, Saint Petersburg, Russian Federation. E-mail address: xviiiicentury@mail.ru

For Citation: Malysheva I.A., Zacharova E.A. (2020). Verbs with *pere-/pre-* in the historical dictionary: practical solutions. *Slavyanskaya istoricheskaya leksikologiya i leksikografiya*, 3, pp. 161–173. (In Russ.)